

## LIEDTEKSTEN

### Cinq mélodies 'de Venise', op. 58 (1891)

(gebaseerd op gedichten van dichter Paul Verlaine)

#### 1. Mandoline

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

#### 2. En sourdine

Calmes dans le demi-jour  
Que les branches hautes font,  
Pénétrons bien notre amour  
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos cœurs  
Et nos sens extasiés,  
Parmi les vagues langueurs  
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,  
Croise tes bras sur ton sein,  
Et de ton cœur endormi  
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader  
Au souffle berceur et doux  
Qui vient à tes pieds rider  
Les ondes des gazons roux.

#### 1. Mandoline

De serenadezangers  
En de schone luisteraars  
Wisselen zoete woorden  
Onder zingende takken.

Daar zijn Tircis en Aminte,  
En eeuwige Clitandre,  
En Damis, die vele  
Tedere verzen schrijft voor een wrede.

Hun korte zijden jassen,  
Hun lange sleepjurken,  
Hun elegantie, hun vreugde  
En hun zachte blauwe schaduwen

Draaien rond in de extase  
Van een roze en grijze maan,  
En de mandoline kletst  
Tussen het fluisteren van de wind.

#### 2. En sourdine

Rustig in het schemerlicht  
Dat de hoge takken maken,  
Laat onze liefde doordringen  
In deze diepe stilte.

Laten we onze zielen, onze harten  
En onze extatische zintuigen  
Samensmelten met de vage weemoed  
Van dennen en arbutusbomen.

Sluit je ogen half,  
Kruis je armen op je borst,  
En verdrijf voor altijd  
Elke bedoeling uit je slapende hart.

Laat ons overgegeven zijn  
Aan de zachte, wiegende bries  
Die aan je voeten de golven  
Van het rossige gras rimpelt.

### 3. Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches,  
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.  
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches,  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin vient glacer à mon front.  
Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,  
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête,  
Toute sonore encore de vos derniers baisers ;  
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

### 4. À Clymène

Mystiques barcarolles,  
Romances sans paroles,  
Chère, puisque tes yeux,  
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange  
Vision qui dérange  
Et trouble l'horizon  
De ma raison,

Puisque l'arome insigne  
De ta pâleur de cygne,  
Et puisque la candeur  
De ton odeur,

Ah ! puisque tout ton être,  
Musique qui pénètre,  
Nimbés d'anges défunts,  
Tons et parfums,

A, sur d'âmes cadences,  
En ses correspondances  
Induit mon cœur subtil,  
Ainsi soit-il!

### 5. C'est l'extase

C'est l'extase langoureuse,  
C'est la fatigue amoureuse,  
C'est tous les frissons des bois  
Parmi l'étreinte des brises,  
C'est, vers les ramures grises,  
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure!  
Cela gazouille et susurre,  
Cela ressemble au cri doux

### 3. Green

Hier zijn vruchten, bloemen, bladeren en takken,  
En hier is mijn hart dat slechts voor u klopt.  
Scheur het niet in stukken met uw twee witte handen,  
En moge dit nederige geschenk lief zijn voor uw mooie ogen.

Ik kom helemaal bedekt met dauw  
Die de ochtendwind op mijn voorhoofd befrist.  
Sta toe dat mijn vermoeidheid, rustend aan uw voeten,  
Droomt van de dierbare momenten die haar zullen verlichten.

Laat mijn hoofd rusten op uw jonge borst,  
Nog doorklinkend van uw laatste kussen;  
Laat het kalmeren van de goede storm,  
En laat mij een beetje slapen nu u rust.

### 4. À Clymène

Mystieke barcarolles,  
Liederen zonder woorden,  
Geliefde, omdat uw ogen,  
De kleur van de hemel,

Omdat uw stem, vreemde  
Visioen dat verstoort  
En de horizon verward  
Van mijn rede,

Omdat het geurige kenmerk  
Van uw zwanenbleekheid,  
En omdat de onschuld  
Van uw geur,

Ah! omdat heel uw wezen,  
Muziek die doordringt,  
Kringen van gestorven engelen,  
Tonen en geuren,

Op zachte ritmes,  
In zijn overeenkomsten  
Mijn subtiele hart geleid heeft,  
Zo zij het!

### 5. C'est l'extase

Het is de extase van verlangen,  
Het is de vermoeidheid van liefde,  
Het is het gefluister van het bos  
Tussen de omarming van de winden,  
Het is, naar de grijze takken toe,  
Het koor van kleine stemmen.

O de tere en frisse fluistering!  
Het kwettert en suist,  
Het lijkt op de zachte roep

Que l'herbe agitée expire...  
Tu dirais, sous l'eau qui vire,  
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente  
En cette plainte dormante  
C'est la nôtre, n'est-ce pas?  
La mienne, dis, et la tienne,  
Dont s'exhale l'humble antienne  
Par ce tiède soir, tout bas?

**Uit: La chanson d'Ève, op. 95 (1906-1910)**  
**(gebaseerd op teksten van schrijver Charles van Lerberghe)**

### 1. Paradis

C'est le premier matin du monde.  
Ô merveille! Toutes les choses,  
S'exaltant pour la première fois,  
Couvrent de fleurs la terre ronde.

Le ruisseau chante à pleines voix.  
Les arbres sont en noce, et l'aube,  
Parée d'une robe de noces,  
Sourit aux jeunes fleurs des bois.

Rien n'a encore brisé ta gloire,  
Innocence, ô jeunesse pure,  
Foi sans détour et sans mensonge!

Les cœurs, pleins d'une sainte histoire,  
Frissonnent dans l'air frais du jour,  
Et ce frisson, c'est le grand ange.

### 6. Eau vivante

Ce n'est rien de mourir  
Que d'être un flot d'eau vive,  
Laissant fuir, emportant dans sa fuite  
Un beau rêve d'amour défunt,  
Sous les cieux infinis  
Que reflète la mer profonde.

La fleur tombée se fond dans l'ombre amère.  
L'espoir perdu fuit dans l'eau douce et claire.  
Ma soif reste. Eau vive, tu passes, tu me laisses!

Ah ! C'est peu de mourir au gré du vent changeant,  
Quand sur ta nappe un pur rayon de lune  
S'attarde, et meurt, et glisse encor.

Die de bewegende grasvelden uitademen...  
Je zou zeggen, onder het water dat draait,  
Het gedempte rollen van stenen.

Deze ziel die klaagt  
In deze slaperige klacht  
Is de onze, nietwaar?  
De mijne, zeg, en de jouwe,  
Waarvan de nederige hymne opstijgt  
In deze warme avond, zo zacht?

### 1. Paradis

Het is de eerste ochtend van de wereld.  
O wonder! Alle dingen,  
Zich verheffend voor de eerste keer,  
Bedekken de ronde aarde met bloemen.

De beek zingt luidkeels.  
De bomen zijn in bruiloftsstemming, en de dageraad,  
Gehuld in een bruiloftsgewaad,  
Glimlacht naar de jonge bloemen in het bos.

Niets heeft je glorie nog gebroken,  
Onschuld, o zuivere jeugd,  
Geloof zonder omwegen en zonder leugens!

De harten, vol van een heilig verhaal,  
Beven in de frisse lucht van de dag,  
En dat beven is de grote engel.

### 6. Eau vivante

Het is niets om te sterven  
Als een stroom van levend water,  
Die vluchtend, en in zijn vlucht  
Een mooie droom van vergane liefde meeneemt,  
Onder de oneindige hemelen  
Die de diepe zee weerspiegelt.

De gevallen bloem lost op in de bittere schaduw.  
Het verloren hoop vervliegt in het heldere, zachte water.  
Mijn dorst blijft. Levend water, je stroomt voorbij, je laat me  
achter!

Ah! Het is weinig om te sterven op de veranderlijke wind,  
Wanneer een zuivere maanstraal op je oppervlak  
Blijft hangen, sterft en toch verder glijdt.